



©SERGIO ALBERT

L'APOTHÉOSE

**Non sa che sia dolore.
Cantatas de Johann Sebastian Bach
para soprano y alto**

ESPAÑA

Encargo del FIAS

Madrid

Basílica Pontificia de San Miguel
M21 de FEBRERO | 19:30 h

Entrada libre hasta completar aforo
Duración: 80'

PROGRAMA

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Cantata BWV 150 "Nach dir, Herr, verlanget mich"
Sinfonía

Georg Melchior Hoffmann (c.1679-1715)
Magnificat en la menor (1707) - BWV Ahn. 2
(Atrib. a Johann Sebastian Bach)
Aria: Meine Seele erhebt den Herren
Recitativo: Denn er hat seine elende Magd angesehen
Aria: Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für
Aria: Er übet Gewalt mit seinem Arm
Aria: Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl
Recitativo: Die Hungrigen füllet er mit Gütern
Aria: Er denket der Barmherzigkeit
Recitativo: Wie er gered't hat unsern Vätern
Coral: Lob und Preis sei Gott dem Vater und dem Sohn
Aria: Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Cantata BWV 200 "Bekennen will ich seinen Namen"
Aria: Bekennen will ich seinen Namen

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Cantata BWV 9 "Es ist das Heil uns kommen her"
Aria: Herr, du siehst statt guter Werke

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Cantata BWV 54 "Widerstehe doch der Sünde"
Aria: Widerstehe doch der Sünde
Recitativo: Die Art verruchter Sünden
Aria: Wer Sünde tut, der ist vom Teufe

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Cantata BWV 209 "Non sa che sia dolore"
Sinfonía
Recitativo: Non sa che sia dolore
Aria: Parti pur e con dolore
Recitativo: Tuo saver al tempo e l'età contrasta
Aria: Ricetti gamezza e pavento

Georg Melchior Hoffmann (c.1679-1715)
Cantata BWV 53 "Schlage doch, gewünschte Stunde"
(Atrib. a Johann Sebastian Bach)
Aria: Schlage doch, gewünschte Stunde

JOHANN SEBASTIAN BACH

Cantata BWV 150 "Nach dir, Herr, verlanget mich"
Sinfonia

GEORG MELCHIOR HOFFMANN

(Atrib. a Johann Sebastian Bach)

Magnificat in A minor (1707) - BWV Ahn. 21

Aria: Meine Seele erhebt den Herren

**Meine Seel erhebt den Herren,
Und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes;**

Mi alma glorifica al Señor,
y mi espíritu se regocija en Dios, mi salvador

Recitativo: Denn er hat seine elende Magd angesehen

**Denn er hat seine elende Magd angesehen.
Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle
Kindeskinder.
Denn er hat große Ding an mir getan,
der da mächtig ist und des Name heilig ist.**

Porque ha mirado a su humilde sierva.
Por ello desde ahora todas las generaciones
me alabarán como bienaventurada.
Porque él ha hecho grandes cosas por mí.
pues es poderoso y su nombre es sagrado.

Aria: Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für

**Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für
bei denen, die ihn fürchten.**

Y su misericordia es eterna por los siglos
de los siglos para aquellos que le temen.

Aria: Er übet Gewalt mit seinem Arm

**Er übet Gewalt mit seinem Arm
und zerstreuet, die hoffärtig sind
in ihres Herzens Sinn.**

Se muestra poderoso con su brazo
y aleja a los soberbios
de su corazón.

Aria: Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl

**Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl
und erhebet die Elenden.**

Él derriba a los poderosos de sus asientos
y levanta a los pobres

Recitativo: Die Hungrigen füllet er mit Gütern

**Die Hungrigen füllt er mit Gütern
und lässt die Reichen leer.**

Él colma de bienes a los hambrientos
y deja sin nada a los ricos.

Aria: Er denket der Barmherzigkeit

**Er denket der Barmherzigkeit
Und hilft seinem Diener Israel auf.**

Él se acuerda de su misericordia
y auxilia a Israel, su siervo.

Recitativo: Wie er gered't hat unsern Vätern

**Wie er gered't hat unsern Vätern,
Abraham und seinem Samen ewiglich.**

Como Él habló para siempre
a nuestros padres, Abraham y su semilla.

Coral: Lob und Preis sei Gott dem Vater und dem Sohn

**Lob und Preis sei Gott dem Vater und dem Sohn
Und dem Heiligen Geiste**

Gloria y alabanza a Dios Padre, al Hijo
y al Espíritu Santo.

Aria: Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar

**Wie es war im Anfang,
jetzt und immerdar
Und von Ewigkeit zu Ewigkeit.**

Como fue al principio,
ahora y siempre
Y para toda la eternidad.
Amen

JOHANN SEBASTIAN BACH

Cantata BWV 200 "Bekennen will ich seinen Namen"

Aria: Bekennen will ich seinen Namen

Bekennen will ich seinen Namen,
Er ist der Herr, er ist der Christ,
In welchem aller Völker Samen
Gesegnet und erlöset ist.
Kein Tod raubt mir die Zuversicht:
Der Herr ist meines Lebens Licht.

Proclamaré mi fe en su nombre,
Él es el Señor, Él es el Cristo
En quien la semilla de todas las naciones
Es bendecida y redimida.
La muerte no me arrebatará la fe.
El Señor es la luz de mi vida.

Cantata BWV 9 "Es ist das Heil uns kommen her"

Aria: Herr, du siehst statt guter Werke"

Herr, du siehst statt guter Werke
Auf des Herzens Glaubensstärke,
Nur den Glauben nimmst du an.
Nur der Glaube macht gerecht,
Alles andre scheint zu schlecht,
Als dass es uns helfen kann.

Señor, tú contemplas, en lugar de las obras,
la fuerza de la fe en el corazón,
es la fe lo único que consideras.
Sólo la fe justifica,
cualquier otra cosa es incapaz
de prestarnos ayuda.

Cantata BWV 54 "Widerstehe doch der Sünde"

Aria: Widerstehe doch der Sünde

Widerstehe doch der Sünde,
Sonst ergreift dich ihr Gift.
Laß dich nicht den Satan blenden;
Denn die Gottes Ehre schänden,
Trifft ein Fluch, der tödlich ist.

Resiste al pecado,
o su veneno te agarrará.
No dejes que Satán te ciegue,
pues deshonorar la gloria de Dios
trae mortal maldición.

Recitativo: Die Art verruchter Sünden

Die Art verruchter Sünden
Ist zwar von außen wunderschön;
Allein man muss
Hernach mit Kummer und Verdruss
Viel Ungemach empfinden.
Von außen ist sie Gold;
Doch, will man weiter gehn,
So zeigt sich nur ein leerer Schatten
Und übertünchtes Grab.
Sie ist den Sodomsäpfeln gleich,
Und die sich mit derselben gatten,
Gelangt nicht in Gottes Reich.
Sie ist als wie ein scharfes Schwert,
Das uns durch Leib und Seele fährt.

La apariencia del vil pecado
ciertamente es por fuera bella,
pero luego
con tristeza y disgusto
se reciben grandes males.
Por fuera es de oro,
mas si se mira más dentro,
solo es sombra vana
y blanqueado sepulcro.
Es como las manzanas de Sodoma,
y quienes las toman
no entrarán al reino de Dios.
Es como afilada espada,
que traspasa cuerpo y alma.

Aria: Wer Sünde tut, der ist vom Teufel

Wer Sünde tut, der ist vom Teufel,
Denn dieser hat sie aufgebracht.
Doch wenn man ihren schnöden Banden
Mit rechter Andacht widerstanden,
Hat sie sich gleich davongemacht.

Quien comete el pecado es del demonio,
pues él lo ha originado.
Mas si sus indignas cadenas
con verdadera devoción se resisten,
el pecado se ahuyenta.

JOHANN SEBASTIAN BACH

Cantata BWV 209 "Non sa che sia dolore"
Sinfonia

Recitativo: Non sa che sia dolore

Non sa che sia dolore
Chi dall' amico suo parte e non more.
Il fanciullin' che plora e geme
Ed allor che più ei teme,
Vien la madre a consolar.
Va dunque a cenni del cielo,
Adempi or di Minerva il zelo.

No sabe lo que es dolor
quien al separase de un amigo no muere.
El niño que llora y gime,
en el momento que más desespera,
ve a su madre corriendo para consolarlo.
Dirigete, pues, con las señales del cielo,
cumple ahora el deseo de Minerva.

Aria: Parti pur e con dolore

Parti pur e con dolore
Lasci a noi dolente il core.
La patria goderai,
A dover la servirai;
Varchi or di sponda in sponda,
Propizi vedi il vento e l'onda.

Marcha, pues, y con dolor
abandona nuestro doliente corazón
Satisfarás a la patria,
Con tu deber la servirás;
Cruza a la otra orilla,
que te sean propicios el viento y la mar.

Recitativo: Tuo saver al tempo e l'età contrasta

Tuo saver al tempo e l'età contrasta,
Virtù e valor solo a vencer basta;
Ma chi gran ti farà più che non fusti
Ansbaca, piena di tanti Augusti.

Tu saber con el tiempo y los años contrasta,
para vencer bastan la virtud y el valor.
Pero serás aún más grande que antaño,
Ansbach, llena de tantos Augustos.

Aria: Ricetti gramezza e pavento

Ricetti gramezza e pavento,
Qual nocchier, placato il vento,
Più non teme o si scolora,
Ma contento in su la prora
Va cantando in faccia al mar.

Vencidos la tristeza y el temor,
igual que el timonel, una vez calmado el viento,
ya no teme ni se angustia,
y alegre en la proa
va cantando frente al mar.

GEORG MELCHIOR HOFFMANN

(Atrib. a Johann Sebastian Bach)

Cantata BWV 53 "Schlage doch, gewünschte Stunde"
(atribuída a Johann Sebastian Bach)

Aria: Schlage doch, gewünschte Stunde

Schlage doch, gewünschte Stunde,
brich doch an, gewünschter Tag!
Kommt, ihr Engel, auf mich zu,
öffnet mir die Himmels-Auen,
meinen Jesum bald zu schauen
in vergnügter Seelen-Ruh'.
Ich begeh'r von Herzens Grunde
nur den letzten Seigerschlag.

¡Ven ya, deseada hora!
¡Despunta, bello día!
¡Acercaos a mí, ángeles!
Abridme las praderas del Cielo,
para que mi alma contemple a Jesús
en placentera calma.
Lo deseo desde lo más profundo de mi corazón
hasta sus últimos latidos.